

Jer

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

יִשְׂרָאֵל: בֵּית עֲלֵיכֶם יְהוָה דְּבַר אֲשֶׁר הִרְבָּר אֶת-שְׁמִעוּ 1
Y-sơ-ra-ên hỡi-nhà với-các-người Đức-Giê-hô-va đã-phán mà lời hỡi hầy-nghe
[H3478](#) [H3068](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8085](#)

Hỡi nhà Y-sơ-ra-ên, hãy nghe lời Đức Giê-hô-va phán cho người.

וּמֵאֲתוֹת וּמֵאֲתוֹת תִּלְמְדוּ אֶל-הַגּוֹיִם דְּרָךְ אֶל-יְהוָה אָמַר יְהוָה וְכֹה 2
và-về-dấu-hiệu học-theo đừng các-dân đường-lối theo phán Đức-Giê-hô-va như-vậy
[H0226](#) [H3925](#) [H0408](#) [H1870](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
: מִהֶמְהָמָה: הַגּוֹיִם יִחַתּוּ כִּי-תַחַתּוּ אֶל-הַשָּׁמַיִם
về-chúng các-dân sợ-hãi vì sợ-hãi đừng trời
[H1992](#) [H2865](#) [H2865](#) [H0408](#) [H8064](#)

Đức Giê-hô-va phán như vậy: Chớ tập theo tục của các dân ngoại, chớ sợ các dấu trên trời, mặc dầu dân ngoại nghi sợ các dấu ấy.

יָדֵי-מַעֲשֵׂה כִרְתוּ מִיַּעַר עֵץ כִּי-הוּא הַבֵּל הָעַמִּים חֲקוֹת כִּי- 3
tay sản-phẩm chặt từ-rừng gỗ vì nó hư-không các-dân tục-lệ vì
[H3027](#) [H4639](#) [H3772](#) [H6086](#) [H1931](#) [H1892](#) [H2708](#)
: בְּמַעֲצָד: חָרֵשׁ
bằng-riù thợ
[H4621](#) [H2796](#)

Vì thói quen của các dân ấy chỉ là hư không. Người ta đốn cây trong rừng, tay thợ lấy búa mà đẽo;

וְלֹא-יִחַזְקוּם וּבְמַקְבֹּוֹת בְּמַסְמְרוֹת יִיפְחוּ וּבַזָּהָב בְּכֶסֶף 4
đế-không chúng-đóng-chặt và-búa bằng-đinh chúng-trang-trí và-vàng bằng-bạc
[H3808](#) [H2388](#) [H4717](#) [H4548](#) [H3302](#) [H2091](#) [H3701](#)
: יָפִיק: לֹג-לַי
lung-lay
[H6328](#)

rồi lấy bạc vàng mà trang sức; dùng búa mà đóng đinh vào, đặng khỏi lung lay.

יִנְשֹׂא נִשְׂוֹא יְדַבְּרוּ וְלֹא-הֵמָּה מִקְשָׁה כְּתֹמֵר 5
chúng-được-vác phải-được-khiEng nói-được và-không chúng trong-vườn-dua như-bù-nhìn
[H5375](#) [H5375](#) [H1696](#) [H3808](#) [H1992](#) [H4749](#) [H8560](#)
וְגַם-יָרְעוּ לֹא-כִּי-מִהֶם תִּירָאוּ אֶל-יִצְעָדוּ לֹא-כִּי 6
cũng gây-hại-được không vì chúng sợ đừng bước-đi-được không vì
[H1571](#) [H3808](#) [H1992](#) [H3372](#) [H0408](#) [H6805](#) [H3808](#)
ס: אֹתָם: אֵין הִיטִיב
— trong-chúng không-có làm-điều-lành
[H0853](#) [H0369](#) [H3190](#)

Các thần ấy tiện như hình cây chà là, không biết nói; không biết đi, nên phải khiêng. Đừng sợ các thần ấy, vì không có quyền làm họa hay làm phước.

שָׁמַיִךְ וְגִדְלוֹ אֲתָה גִדְלוֹ יְהוָה כְּמוֹךְ מֵאֵין 6
 danh-Ngài và-vĩ-đại Ngài vĩ-đại hỡi-Đức-Giê-hô-va giống-Ngài không-ai
[H8034](#) [H3068](#) [H3644](#) [H0369](#)

בְּבוֹרָהּ :
 trong-quyền-năng
[H1369](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va, chẳng ai giống như Ngài! Ngài là lớn, danh Ngài có sức mạnh lớn lắm.

כִּי יֵאָתֶה לָךְ כִּי הַגּוֹיִם מֶלֶךְ יִרְאֶה לָּא מִי 7
 vì xứng-đáng cho-Ngài vì các-dân hỡi-Vua kính-sợ-Ngài không ai
[H2969](#) [H4428](#) [H3372](#) [H3808](#) [H4310](#)

כְּמוֹךְ : מֵאֵין מַלְכוּתָם וּבְכָל- הַגּוֹיִם חֲכָמִי בְּכָל-
 giống-Ngài không-ai vương-quốc và-trong-mọi các-dân người-khôn trong-mọi
[H3644](#) [H0369](#) [H4438](#) [H3605](#) [H2450](#) [H3605](#)

Hỡi vua các nước! ai chẳng nên sợ Ngài? Ấy là điều Ngài đáng được. Vì trong những người khôn ngoan của các nước, tỏ ra sự vinh hiển mình, chẳng có ai giống như Ngài.

וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר עֵץ הַבָּלִים מוֹסֵר 8
 mà-thôi gỗ của-thần-tượng sự-dạy-dỗ và-dại-dốt ngu-muội và-cùng-nhau
[H1931](#) [H6086](#) [H1892](#) [H4148](#) [H3688](#) [H0259](#)

Chúng nó hết thảy đều là u mê khờ dại. Sự dạy dỗ của hình tượng chỉ là gỗ mà thôi.

וַיְדִי וְתַשְׁ חָרַשׁ מַעֲשֵׂה מְאוּפָּז וְזָהָב יוֹכָא מִתְרַשֵּׁשׁ מִרְקָע כֶּסֶף 9
 và-tay thợ sản-phẩm từ-U-pha và-vàng được-mang-đến từ-Ta-rê-si đất-mỏng bạc
[H3027](#) [H2796](#) [H4639](#) [H0210](#) [H2091](#) [H0935](#) [H8659](#) [H7554](#) [H3701](#)

כָּלֵם : חֲכָמִים מַעֲשֵׂה לְבוּשִׁם וְאַרְגָּמָן תְּכֵלֶת צוּרָה
 cả-thầy người-khéo tất-cả-là-sản-phẩm áo-chúng và-tím vải-xanh thợ-vàng
[H3605](#) [H2450](#) [H4639](#) [H3830](#) [H0713](#) [H8504](#) [H6884](#)

Ấy là bạc giát mỏng vận đến từ Ta-rê-si, và vàng của U-pha, nhờ tay thợ chạm làm ra cùng thợ vàng chế thành; có vải màu xanh màu tím làm áo; ấy cũng là việc của người thợ khéo.

וּמֶלֶךְ וְחַיִּים אֱלֹהִים הוּא- אֱמֶת אֱלֹהִים וַיְהוָה 10
 và-là-Vua hằng-sống Đức-Chúa-Trời Ngài-là chân-thật Đức-Chúa-Trời nhưng-Đức-Giê-hô-va
[H4428](#) [H0430](#) [H1931](#) [H0571](#) [H0430](#) [H3068](#)

זַעֲמוּ : גוֹיִם יָכֹל וְלֹא- הָאָרֶץ תִּרְעַשׁ מִקְצָפוֹ עוֹלָם
 cơn-phẫn-nộ-Ngài các-dân chịu-nổi và-không đất rung-chuyển vì-cơn-giận-Ngài đời-đời
[H2195](#) [H3557](#) [H3808](#) [H0776](#) [H7493](#) [H5769](#)

Nhưng Đức Giê-hô-va là Đức Chúa Trời thật; Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống, là Vua đời đời. Nơn cơn giận Ngài, đất đều rung động, các nước không thể chịu được cơn giận Ngài.

יִאֲבֹדוּ עֲבָדוּ לָא וְאַרְקָא שָׁמַיִךְ דִּי- אֱלֹהִיָּא לְהוֹם תְּאֲמַרְוּן כְּדָנָה 11
 sẽ-biến-mất dựng-nên không và-đất trời mà các-thần với-chúng hãy-nói như-vậy
[H0007](#) [H5648](#) [H3809](#) [H0778](#) [H8065](#) [H1768](#) [H0426](#) [H0560](#) [H1836](#)

ס : אֱלֹהִיָּא שָׁמַיִךְ תְּחֹת וּמִן- מְאָרְעָא
 — này trời dưới và-khỏi khỏi-đất
[H0429](#) [H8065](#) [H8460](#) [H4481](#) [H0772](#)

Các người khó nói cùng họ rằng: Những thần này không làm nên các tầng trời, cũng không làm nên đất, thì sẽ bị diệt đi khỏi trên đất và khỏi dưới các tầng trời.

בְּחִכְמוֹתָי בְּחִכְמוֹתָי
bởi-sự-khôn-ngoan H2451
תְּבַל תְּבַל
thể-gian H8398
מִכִּין מִכִּין
Đấng-lập
בְּכֹחוֹ בְּכֹחוֹ
bởi-quyền-năng
אֶרֶץ אֶרֶץ
đất H0776
עָשָׂה עָשָׂה
Đấng-làm-nên 12

וּבְתוֹבוֹתָיו וּבְתוֹבוֹתָיו
và-bởi-sự-thông-hiểu H8394
נֹטָה נֹטָה
đã-giăng H5186
שָׁמַיִם שָׁמַיִם
các-tầng-trời H8064

Chính Đức Giê-hô-va đã làm nên đất bởi quyền năng Ngài, đã lập thể gian bởi sự khôn ngoan Ngài, đã giương các tầng trời ra bởi sự thông sáng Ngài.

לְקוֹל לְקוֹל
khi-Ngài-phán H5414
תָּתוּן תָּתוּן
Ngài-ban H5414
הַמּוֹן הַמּוֹן
khối H4325
מַיִם מַיִם
nước H4325
בְּשָׁמַיִם בְּשָׁמַיִם
trên-trời H8064
וַיַּעֲלֵה וַיַּעֲלֵה
và-Ngài-đưa-lên H5927
נְשָׂאִים נְשָׂאִים
mây H0214
מִקְצֵה מִקְצֵה
từ-đầu H0776
[אֶרֶץ] [אֶרֶץ]
— H0776 13

הָאֶרֶץ הָאֶרֶץ
đất H0776
בְּרָקִים בְּרָקִים
chớp H4306
לְמַטָּר לְמַטָּר
cho-mưa H4306
עָשָׂה עָשָׂה
Ngài-làm H5186
וַיּוֹצֵא וַיּוֹצֵא
và-Ngài-đưa-ra H3318
רוּחַ רוּחַ
gió H7307
מֵאֲזֵרֹתָיו מֵאֲזֵרֹתָיו
từ-kho-Ngài H0214

Khi Ngài phát ra tiếng, thì có tiếng động lớn của nước trong các tầng trời; Ngài làm cho hơi nước từ đầu cùng đất bay lên, kéo gió ra từ trong kho Ngài;

וְנִבְעָר וְנִבְעָר
Mọi-người H3605
כָּל-כָּל-
đều H3605
אָדָם אָדָם
ngu-dại H0120
מִדַּעַת מִדַּעַת
không-hiểu-biết H1847
הַבִּישׁ הַבִּישׁ
hổ-thẹn H3001
כָּל-כָּל-
mọi H3605
צוּרָה צוּרָה
thợ-đúc H6884
מִפְסָל מִפְסָל
vi-tượng-chạm H6459
כִּי כִי
vì H0776 14

שָׁקָר שָׁקָר
giả-dối H8267
נִסְכּוֹ נִסְכּוֹ
tượng-đúc-của-nó H5262
וְלֹא-וְלֹא-
và-không-có H3808
רוּחַ רוּחַ
hơi-thở H7307
בְּ: בְּ:
trong-chúng

người ta đều trở nên u mê khờ dại, thợ vàng xấu hổ vì tượng chạm của mình; vì các tượng đúc chẳng qua là giả dối, chẳng có hơi thở ở trong;

הֶבֶל הֶבֶל
Hư-không H1892
חָמָה חָמָה
chúng H1992
מַעֲשֵׂה מַעֲשֵׂה
sản-phẩm H4639
תַּעֲתֵעִים תַּעֲתֵעִים
của-sự-lừa-dối H8595
בַּעַת בַּעַת
trong-kỳ H6256
פְּקַדְתֶּם פְּקַדְתֶּם
hình-phạt-chúng H6486
יֵאָבְדוּ יֵאָבְדוּ
sẽ-bị-diệt H0006 15

chỉ là sự hư vô, chỉ là đồ đánh lừa; đến ngày thăm phạt sẽ bị diệt mất.

לֹא-לֹא-
Không H3808
כְּאֵלֶּה כְּאֵלֶּה
giống-như-chúng H0428
תִּלְקַח תִּלְקַח
phần H3290
כִּי-כִי-
vì H3335
יוֹצֵר יוֹצֵר
Đấng-tạo-nên H3335
הַכֹּל הַכֹּל
mọi-sự H3605
הוּא הוּא
chính-là-Ngài H1931 16

וַיִּשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרָאֵל
và-Y-sơ-ra-ên H3478
שֵׁבֶט שֵׁבֶט
chi-phái H7626
נְחֻלָּתוֹ נְחֻלָּתוֹ
sản-nghiệp-Ngài H5159
יְהוָה יְהוָה
Đức-Giê-hô-va H3068
צְבָאוֹת צְבָאוֹת
vạn-quân H8034
שְׁמוֹ: שְׁמוֹ:
đanh-Ngài H0776
— H0776

Sản nghiệp của Gia-cốp thì chẳng giống như vậy; vì Ngài đã tạo nên mọi sự, và Y-sơ-ra-ên là chi phái của cơ nghiệp Ngài. Danh Ngài là Đức Giê-hô-va vạn quân.

אֶסְפִּי אֶסְפִּי
Hãy-thu-gom H0622
מֵאֶרֶץ מֵאֶרֶץ
khỏi-đất H0776
כְּנַעַנָּה כְּנַעַנָּה
đồ-đạc-người H3666
[יֹשְׁבֹתַי] [יֹשְׁבֹתַי]
— H3427
(יֹשְׁבֹתַי) (יֹשְׁבֹתַי)
hỏi-dân-cư H3427
בְּמִצְרָיִם: בְּמִצְרָיִם:
trong-vây-hăm H4692
— H0776 17

Hỡi người là kẻ bị vây, hãy lấy của cải mình lìa khỏi đất này.

כִּי-כִי-
Vì H3541
כֹּה-כֹּה-
như-vậy H0559
אָמַר אָמַר
phán H3068
יְהוָה יְהוָה
Đức-Giê-hô-va H2009
הַנְּנִי הַנְּנִי
Đây-Ta H0853
אֶת-אֶת-
— H3427
יֹשְׁבֵי יֹשְׁבֵי
dân-cư H0776
הָאֶרֶץ הָאֶרֶץ
của-đất H6471
בְּפַעַם בְּפַעַם
trong-lần H0776 18

הַזֵּאת הַזֵּאת
này H2063
וְהַצְרוֹתֵי וְהַצְרוֹתֵי
và-Ta-sẽ-làm-khốn-khổ H4616
לְהֵם לְהֵם
họ H1992
לְמַעַן לְמַעַן
để H4672
— H4672
יִמָּצְאוּ: יִמָּצְאוּ:
họ-nhận-biết H4672

Vi Đức Giê-hô-va phán như vầy: Này, lần này ta sẽ liệng ra dân của đất này, ta sẽ làm khốn chúng nó, cho chúng nó tỉnh biết.

אָמַרְתִּי	וְאֵנִי	מִכְתִּי	נִחָלָה	שְׁבָרִי	עַל-	לִי	אֹוִי	19
đã-nói	nhưng-tôi	vết-thương-tôi	đau-đớn	sự-tan-vỡ-của-tôi	vì	cho-tôi	Khốn-thay	
H0559	H0589	H4347		H7667			H0188	

וְאִשָּׁאֲנוּ:	חָלִי	זֶה	אָדָּ
và-tôi-phải-gánh-chịu	là-bệnh-tật-tôi	đây	thật-vậy
H5375	H2483	H2088	H0389

Khốn nạn cho tôi vì vết thương tôi! Vết tôi là đau đớn! Nhưng tôi nói: Ấy là sự lo buồn tôi, tôi phải chịu.

וְאֵינָם	יִצְאָנִי	בְנֵי	נִתְקָו	מִיְתָרֵי	וְכָל-	שִׁדְדֵי	אֲדָלִי	20
và-không-còn	đã-rời-tôi	con-cái-tôi	bị-đứt	dây-thừng-tôi	và-mọi	bị-phá-hủy	Lều-tôi	
H0369	H3318		H5423	H4340	H3605	H7703	H0168	

וְרִיעוֹתַי:	וּמְקִיִם	אֲדָלִי	עוֹד	נִטָּה	אֵינֶּה
màn-tôi	và-dựng-lên	lều-tôi	nữa	giương	không-ai
H3407		H0168	H5750	H5186	H0369

Trại của tôi bị phá hủy, những dây của tôi đều đứt, con cái tôi bỏ tôi, chúng nó không còn nữa. Tôi không có người để giương trại tôi ra và căng màn tôi.

כֵּן	עַל-	דָּרָשׁוּ	לֹא	יְהוָה	וְאֶת-	הַרְלֵעִים	נִבְעֲרוּ	כִי	21
nên	vì-vậy	tìm-kiếm	không	Đức-Giê-hô-va	và	ngu-dại	các-người-chăn	Vì	
		H1875	H3808	H3068	H0853				

ס	נִפְוָצָה:	מְרֵעֵתָם	וְכָל-	הַשְּׂכִילֹו	לֹא
—	bị-tan-lạc	bầy-của-họ	và-cả	thành-công	không
		H4830	H3605		H3808

Những kẻ chăn chiên đều ngu dại, chẳng tìm cầu Đức Giê-hô-va. Vì vậy mà chúng nó chẳng được thành vượng, và hết thảy những bầy chúng nó bị tan lạc.

אֶת-	לְשׁוֹם	צָפוֹן	מֵאַרְצָן	גָּדוֹל	וְרַעַשׁ	בָּאָה	הִנֵּה	שְׂמוּעָה	קוֹל	22
—	để-biến	phương-bắc	từ-xứ	lớn	và-sự-rúng-động	đến	kia	tin-tức	Tiếng	
H0853		H6828	H0776		H7494	H0935	H2009	H8052		

ס	תְּנִים:	מְעוֹן	שְׂמֻמָּה	יְהוּדָה	עָרֵי
—	của-chó-rừng	nơi-ở	thành-hoang-vắng	Giu-đa	các-thành
		H4583		H3063	

Này, có tiếng đồn ra; có sự ồn ào lớn đến từ miền phương bắc, đặng làm cho các thành của Giu-đa nên hoang vu, nên hang chó rừng.

לֹא-	דֶרֶכּוֹ	לְאָדָם	לֹא	כִי	יְהוָה	יִדְעֵתִי	23
không	đường-lối-mình	thuộc-về-con-người	không	rằng	Đức-Giê-hô-va	Con-biết	
H3808	H1870	H0120	H3808		H3068	H3045	

צְעָדוֹ:	אֶת-	וְהָכִין	הוֹלֵךְ	לְאִישׁ
bước-chân-mình	—	mà-định-hướng	đang-đi	thuộc-về-người
H6806	H0853		H1980	H0376

Hỡi Đức Giê-hô-va, tôi biết đường của loài người chẳng do nơi họ, người ta đi, chẳng có quyền dẫn đưa bước của mình.

פָּנֵי	בְּאַפָּךְ	אֶל-	בְּמִשְׁפָּט	אֲךָ-	יְהוָה	יִסְרֵנִי	24
kéo	trong-cơn-giận-Ngài	đừng	trong-công-lý	nhưng-chỉ	Đức-Giê-hô-va	Xin-sửa-phạt-con	
H6435	H0639	H0408	H4941	H0389	H3068	H3256	

תְּמַעַמְנֵנִי :
 làm-con-suy-giảm
[H4591](#)

Hỡi Đức Giê-hô-va, vậy xin hãy sửa trị tôi cách chừng đỗi; xin chớ nhưn cơn giận, e rằng Ngài làm cho tôi ra hư không chẳng.

וְעַל-	יָדְעוּךָ	לֹא-	אֲשֶׁר	הַגּוֹיִם	עַל-	חַמְתִּיךָ	שָׂפָךְ	25
và-trên	nhận-biết-Ngài	không	những-kẻ	các-dân-tộc	trên	cơn-thịnh-nộ-Ngài	Xin-đổ	
	H3045	H3808				H2534	H8210	

יִעֲקֹב	אֶת-	אָכְלוּ	כִּי-	קָרְאוּ	לֹא	בְּשֵׁמֶךָ	אֲשֶׁר	מִשְׁפָּחוֹת
Gia-cốp	—	đã-nuốt	vì-chúng	cầu-khẩn	không	danh-Ngài	những-kẻ	các-dòng-họ
H3290	H0853	H0398		H7121	H3808	H8034		H4940

פ	הַשָּׂמוֹ:	נִוְהוּ	וְאֶת-	וַיְכַלְהוּ	וַאֲכָלְהוּ
—	đã-làm-hoang-vu	nơi-ở-của-ông	và	và-đã-tiêu-diệt	và-đã-ăn-nuốt
	H8074		H0853	H3615	H0398

Xin hãy đổ sự thịnh nộ trên các nước chẳng nhìn biết Ngài, trên các họ hàng chẳng kêu cầu danh Ngài. Vì họ nuốt Gia-cốp, và còn nuốt nữa; họ diệt Gia-cốp, làm cho chỗ ở nó thành ra hoang vu.